

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 13:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I bowiem jeśli został ukrzyżowany ze słabości ale żyje z mocy Boga i bowiem i my jesteśmy słabi w Nim ale będziemy żyć razem z Nim z mocy Boga względem was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo chociaż został ukrzyżowany ze słabości,* jednak żyje** z mocy Bożej. Tak i my jesteśmy słabi w Nim,*** ale będziemy żyli**** z Nim z mocy Bożej***** względem was. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I bowiem został ukrzyżowany dzięki bezsile, ale żyje dzięki mocy Boga. I bowiem my jesteśmy bez siły w Nim*, ale żyć będziemy razem z Nim dzięki mocy Boga względem was. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I bowiem jeśli został ukrzyżowany ze słabości ale żyje z mocy Boga i bowiem i my jesteśmy słabi w Nim ale będziemy żyć razem z Nim z mocy Boga względem was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo chociaż został ukrzyżowany w słabości, to żyje z mocy Boga. Podobnie my: Jesteśmy słabi w Nim, ale będziemy wraz z Nim żyć z mocy Bożej wśród was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chociaż bowiem został ukrzyżowany wskutek słabości, to jednak żyje z mocy Boga. I my także w nim jesteśmy słabi, ale będziemy żyć z nim z mocy Boga względem was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo aczkolwiek ukrzyżowany jest jako słaby, ale żyje z mocy Bożej, a tak i my jesteśmy z nim słabymi, ale żyć będziemy z nim z mocy Bożej przeciwko wam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo acz jest ukrzyżowany ze mdłości, ale żywie z mocy Bożej. Abowiem i my mdłymi jesteśmy w nim, ale żyć będziemy z nim z mocy Bożej w was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chociaż bowiem został ukrzyżowany wskutek słabości, to jednak żyje dzięki mocy Bożej. I my także niemocni jesteśmy w Nim, ale żyć będziemy z Nim przez moc Bożą względem was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Choć bowiem ukrzyżowany został w słabości, lecz żyje z mocy Bożej. Bo i my jesteśmy słabi w nim, lecz będziemy żyć z nim z mocy Bożej wśród was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chociaż został ukrzyżowany na skutek słabości, żyje jednak dzięki mocy Boga. Podobnie i my jesteśmy słabi w Nim, ale dla was będziemy żyć z Nim dzięki mocy Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On został ukrzyżowany z powodu słabości, ale żyje dzięki mocy Boga. Także my jesteśmy słabi w Nim, ale będziemy

¹⁾ <x>570 2:7-8</x>

²⁾ <x>520 1:4</x>; <x>530 6:14</x>; <x>670 3:18</x>; <x>730 1:18</x>

³⁾ <x>540 12:10</x>

⁴⁾ <x>500 14:19</x>; <x>520 6:4-5</x>; <x>530 6:14</x>; <x>550 2:20</x>; <x>570 1:21</x>

⁵⁾ <x>530 2:4-5</x>

⁶⁾ Inne lekcje zamiast "w Nim": "w sobie samym"; "z Nim"; "przez nich".

			żyć razem z Nim dzięki mocy Boga, która ujawnia się wobec was.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo chociaż został na podstawie niemocy ukrzyżowany, jednak żyje dzięki mocy Boga. My również, choć słabi w Nim jesteśmy, jednak żyć z Nim będziemy dzięki mocy Boga wobec was.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wprawdzie przybity do krzyża był taki bezsilny, ale moc Boga przywróciła mu życie. Ja też jestem bezsilny jak on, lecz sami się przekonacie, że Bóg daje mi siłę do życia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chociaż został ukrzyżowany wskutek słabości, to jednak żyje dzięki mocy Bożej. My również jesteśmy w Nim słabi, lecz razem z Nim żyć będziemy i okażemy wam moc Bożą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо хоч він і був розіп'ятий у немочі, та живий із Божої сили. Бо і ми є немічні в ньому, але живі будемо з ним, - з Божої сили у вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo też został ukrzyżowany z powodu słabości, ale żyje dzięki mocy Boga. Gdyż i my jesteśmy w nim słabi, ale będziemy żyli dzięki mocy Boga względem was.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo choć został stracony na palu w słabości, to teraz żyje mocą Bożą. A my też jesteśmy słabi w jedności z Nim, lecz w postępowaniu z wami będziemy żyć z Nim mocą Bożą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Został wprawdzie zawieszony na palu ze względu na słabość, ale żyje dzięki mocy Bożej. Wprawdzie też wraz z nim jesteśmy słabi, ale będziemy żyć razem z nim dzięki mocy Bożej wobec was.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Umarł na krzyżu jako słaby człowiek, ale teraz żyje dzięki mocy Boga. My również doświadczamy tej słabości, ale zobaczycie, że dzięki mocy Boga będziemy razem z Nim żyć!